

**EIROPAS KONVENCIJA  
PAR AUDIOVIZUĀLĀ MANTOJUMA AIZSARDZĪBU**

*ETS No 183*

*European Convention on the Protection of the Audiovisual Heritage*

Strasbūra, 2001. gada 8. novembrī

Šo Konvenciju parakstījušās Eiropas Padomes dalībvalstis, citas valstis, kas ir Eiropas Kultūras konvencijas un Eiropas Kopienas dalībvalstis

Uzskatot, ka Eiropas Padomes mērķis ir panākt lielāku vienotību starp tās dalībvalstīm, lai aizsargātu un īstenotu tās ideālus un principus, kas veido to kopīgo mantojumu;

Uzskatot, ka Eiropas kultūras mantojums atspoguļo tās tautu identitāti un kultūras daudzveidību;

Uzskatot, ka kustīgie attēli ir Eiropas kultūras mantojuma neatņemama sastāvdaļa un ka valstīm jānodrošina to aizsardzība un saglabāšana nākamajām paaudzēm;

Uzskatot, kas kustīgie attēli ir kultūras izteiksmes forma, kas atspoguļo pašreizējo sabiedrību un ka šie attēli ir vispiemērotākais līdzeklis, lai fiksētu ikdienas notikumus, kas ir mūsu vēstures pamats un liecība par mūsu civilizāciju;

Apzinoties kustīgo attēlu trauslumu un briesmas, kas apdraud to eksistenci un nodošanu nākamajām paaudzēm;

Pasvītrotot atbildības nopietnību, kas gulstas uz dalībvalstīm, lai saglabātu, restaurētu un darītu pieejamu šo mantojumu;

Apņēmušās sadarboties un veikt kopīgas darbības, lai aizsargātu un uz mūžīgiem laikiem nodrošinātu audiovizuālās kultūras mantojumu;

Ņemot vērā spēkā esošos starptautiskos līgumus par autortiesību un blakustiesību aizsardzību;

Ņemot vērā darbu, kas tiek veikts citos starptautiskos forumos audiovizuālā mantojuma aizsardzības laukā;

Vienojās par sekojošo:

## **I nodaļa – Ievads**

### **1. pants – Konvencijas mērķis**

Šīs Konvencijas mērķis ir nodrošināt, ka Eiropas audiovizuālais mantojums tiek saglabāts un novērtēts gan kā mākslas forma, gan kā mūsu pagātnes atmiņa, to krājot,

saglabājot un padarot kustīgos attēlus pieejamus kultūras, zinātniskiem un pētnieciskiem nolūkiem sabiedrības interesēs.

## **2. pants – Definīcijas**

Šīs Konvencijas nolūkiem:

a. "kustīgie attēli" nozīmē jebkuru kustīgu attēlu kopumu neatkarīgi no to fiksēšanas metodes un nesēja veida, kā arī neraugoties uz to, vai tiem ir vai nav skaņas pavadījums, bet kas spēj radīt kustības iespaidu;

b. "kinematogrāfisks darbs" apzīmē jebkura garuma kustīgos attēlus, tai skaitā spēles kinematogrāfa darbus, animācijas un dokumentālās filmas, kas domātas izrādīšanai kinoteātros;

c. "arhīva organizācija" attiecas uz jebkuru institūciju, kuru kāda Puse norīko, lai veiktu obligātā depoziņa funkcijas;

d. "brīvprātīgā depoziņa organizācija" attiecas uz katru institūciju, kuru Puse norīko šai nolūkā.

## **3. pants – Konvencijas piemērošana**

1. Šīs Konvencijas Puses piemēro šīs Konvencijas nosacījumus visiem kinematogrāfiskiem darbiem ar tās spēkā stāšanās brīdi.

2. Ar Protokoliem, kas izveidoti saskaņā ar šīs Konvencijas 18. pantu, šīs Konvencijas piemērošana var tikt attiecināta uz citiem kustīgiem attēliem, kas nav kinematogrāfiski darbi, piemēram, televīzijas produkcijas.

## **4. pants – Autortiesības un blakustiesības**

Šīs Konvencijas prasības nedrīkst nekādā veidā ietekmēt citu starptautisko līgumu nosacījumus, kas attiecas uz autortiesību un blakustiesību aizsardzību. Neviens šīs Konvencijas nosacījums nedrīkst tikt interpretēts tādā veidā, ka tas var kaitēt šādai aizsardzībai.

## **II nodaļa – Obligātais depoziņš**

### **5. pants – Obligātā depoziņa vispārējais pienākums**

1. Katra Puse ar likumdošanu vai citā piemērotā veidā ievieš prasību nodot depoziņā kustīgos attēlus, kas ietilpst tās audiovizuālajā mantojumā un kas ir producēti vai kopproducēti attiecīgās Puses teritorijā.

2. Katra puse var atteikties no obligātā depoziņa, ja kustīgie attēli nodoti obligātā depoziņā kādā citā no ieinteresētām Pusēm.

### **6. pants – Arhīva organizācijas norīkošana un tās uzdevumi**

1. Katra Puse norīko vienu vai vairākas arhīvu organizācijas, kuru uzdevumi ir nodrošināt tiem nodoto kustīgo attēlu saglabāšanu, dokumentāciju un restaurāciju, kā arī nodrošināt pieeju kustīgiem attēliem konsultācijas nolūkā.

2. Tādā veidā norīkotas arhīvu organizācijas ir valsts vai privātas institūcijas.

Tās ne tieši, ne arī netieši nekontrolē fiziskas vai juridiskas personas, kuru galvenās aktivitātes ir gūt peļņu mediju sektorā.

3. Puses apņemas pārraudzīt, kā arhīvu organizācijas veic tām uzliktos uzdevumus.

#### **7. pants – Tehniskie un finansu līdzekļi**

Katra Puse rūpējas, lai arhīvu organizāciju rīcībā būtu nepieciešamie līdzekļi, lai nodrošinātu to uzdevumu veikšanu, kas minēti šīs Konvencijas 6. panta 1. punktā.

#### **8. pants. Obligātā depozīta nosacījumi**

1. Katra Puse norīko fiziskas vai juridiskas personas, kuru pienākums ir veikt depozītu. Tās izstrādā obligātā depozīta nosacījumus. Tās, cita starpā, nodrošina, ka arhīvu organizācijas saņem oriģinālu vai arī materiālu, kas ļauj iegūt oriģināla kvalitāti.

2. Šim materiālam jābūt deponētā ne vēlāk kā divpadsmit mēnešus pēc pirmās galīgās versijas izrādīšanas publikai vai jebkurā citā saprātīgā termiņā, ko nosaka Puse. Ja kustīgie attēli nav demonstrēti publikai, tad laiku skaita no ražošanas beigām.

#### **9. pants – Deponētā materiāla restaurācija**

1. Katra Puse atbalsta un veicina, ka tiek restaurēti kustīgie attēli, kas ir obligāti deponēti un pieder tās audiovizuālajam mantojumam, ja to kvalitāte ir bojāta.

2. Katra Puse savā likumdošanā var atļaut obligātā depozīta kustīgo attēlu reprodukciju restaurēšanas nolūkā.

#### **10. pants – Steidzamības pasākumi**

Katra Puse veic pasākumus, lai nosargātu kustīgos attēlus, kuri ir tās audiovizuālā mantojuma sastāvdaļa un kuri ir pakļauti tiešām briesmām, kas apdraud to materiālo eksistenci, kad nav bijis iespējams tos pasargāt citādi, izmantojot obligātā depozīta nosacījumus.

### **III nodaļa – Brīvprātīgais depozīts**

#### **11. pants. – Brīvprātīgā depozīta veicināšana**

Katra Puse rosina un veicina kustīgo attēlu brīvprātīgo depozītu, ieskaitot papildu materiālus, kas pieder tās audiovizuālajam mantojumam un kas neatbilst šīs Konvencijas 5. panta nosacījumiem

#### **12. pants. – Pieejamība publikai**

Katra Puse rosina brīvprātīgā depoziņa organizācijas līgumā ar tiesību turētājiem precizēt nosacījumus, uz kuru pamata deponētie kustīgie attēli būs pieejami publikai.

IV nodaļa – Vispārējie nosacījumi, kas attiecas uz arhīvu organizācijām un brīvprātīgā depoziņa organizācijām

### **13. pants – Kopējie arhīvi**

1. Lai visefektīvākajā veidā īstenotu šīs Konvencijas mērķus, Puses var nolemt, ka jāizveido kopējas obligātā depoziņa un brīvprātīgā depoziņa arhīvu organizācijas.

2. Arhīva organizācija un brīvprātīgā depoziņa organizācija var būt viena un tā pati institūcija ar noteikumu, ka katrai funkcijai tiek piemēroti specifiski nosacījumi.

14. pants – Sadarbība starp arhīvu organizācijām un brīvprātīgā depoziņa organizācijām

Katra Puse rosina arhīvu organizāciju un brīvprātīgā depoziņa organizāciju sadarbību, kā arī sadarbību ar citu Pušu organizācijām, lai veicinātu:

- a informācijas apmaiņu par kustīgajiem attēliem;
- b Eiropas audiovizuālās filmogrāfijas izstrādāšanu;
- c standarta procedūru ieviešanu kustīgo attēlu un papildu materiālu uzglabāšanai, fondēšanai un informācijas atjaunošanai;
- d elektroniskās informācijas apmaiņas kopēju standartu izstrādāšanu;
- e tehnisko iekārtu saglabāšanu kustīgo attēlu demonstrēšanai.

15. pants – Depoziņa līguma nosacījumi

Katra Puse rosina arhīvu un brīvprātīgā depoziņa organizācijas noslēgt līgumus ar deponētājiem, precizējot tiesības un pienākumus attiecībā uz arhīvā nodotajiem kustīgajiem attēliem. Ja attiecīgos jautājumus neregulē likums, šie līgumi var fiksēt atbildības nosacījumus par katru arhīvā nodotā kustīgā attēla bojājumu, to tiesību turētāju tiesības uz kustīgo attēlu īslaicīgu vai pastāvīgu izņemšanu no depoziņa, kā arī kompensāciju, kas tiesību turētājam jāmaksā par restaurāciju vai citiem arhīvu vai brīvprātīgā depoziņa organizāciju pakalpojumiem.

## **V nodaļa – Sekošana Konvencijas izpildei**

### **16. pants – Pastāvīgā Komisija**

1 Šīs Konvencijas mērķiem tiek izveidota Pastāvīgā komisija.

2 Katra Puse var tikt pārstāvēta Pastāvīgajā komisijā ar vienu vai vairākiem pārstāvjiem. Katrai Pusei ir balsstiesības. Katrai valstij, kas ir šīs Konvencijas dalībniece, ir viena balss. Risinot jautājumus, kas ir Eiropas Kopienas kompetencē, tā izmanto savas balsstiesības ar balsu skaitu, kas vienāds ar tās dalībvalstu skaitu, kas pievienojušās šai Konvencijai. Eiropas Kopiena neizmanto savas balsstiesības, ja jautājums nav tās kompetencē.

3 Eiropas Kopiena vai jebkura cita valsts, kas minēta 19. pantā un kas nav šīs Konvencijas Puse, var tikt pārstāvēta Pastāvīgajā komisijā ar novērotāju.

4 Pastāvīgo komisiju sasauc Eiropas Padomes Ģenerālsēkretārs. Tās pirmajai sanāksmei jānotiek sešu mēnešu laikā pēc dienas, kad stājusies spēkā šī Konvencija. Turpmāk tā sanāk, kad to pieprasa viena trešdaļa Pušu, vai Eiropas Padomes Ministru Komiteja, vai pēc Eiropas Padomes Ģenerālsēkretāra iniciatīvas saskaņā ar 18. panta 2. punkta nosacījumiem, vai pēc vienas vai vairāku Pušu pieprasījuma saskaņā ar 17. panta 1. c punktu.

5 Pušu vairākumam jāizveido kvorums, kas nepieciešams lēmumu pieņemšanai. Saskaņā ar 16. panta 6. punktu un 18. panta 3. punktu, Pastāvīgās komisijas lēmumi jāpieņem ar divu trešdaļu balsu vairākumu no klātesošajām Pusēm.

6 Pastāvīgā komisija Konvencijas uzticēto pienākumu veikšanai var izmantot ekspertu padomus. Tā var pēc savas iniciatīvas vai pēc ieinteresētās organizācijas pieprasījuma uzaicināt jebkuru starptautisku vai nacionālu, valstisku vai nevalstisku organizāciju, kas tehniski ir kvalificēta jomās, ko skar šī Konvencija, to pārstāvēt kā novērotāju visās vai daļā savu sanāksmju. Lēmums uzaicināt šādus ekspertus vai organizācijas tiek pieņemts ar Pušu divu trešdaļu balsu vairākumu.

7 Ievērojot šīs Konvencijas nosacījumus, Pastāvīgā komisija izstrādā savu reglamentu.

#### 17. pants – Pastāvīgās komisijas funkcijas un ziņojumi

1. Pastāvīgās komisijas uzdevums ir izskatīt šīs Konvencijas darbību un tās īstenošanu. Tā var:

- a izteikt Pusēm ieteikumus par Konvencijas piemērošanu;
- b ieteikt nepieciešamos Konvencijas grozījumus un izskatīt tos, kas iesniegti saskaņā ar 18. panta nosacījumiem;
- c izskatīt pēc vienas vai vairāku Pušu prasības jebkuru jautājumu, kas saistīts ar Konvencijas interpretāciju;
- d izteikt Ministru Komitejai ieteikumus attiecībā uz citu valstu uzaicināšanu pievienoties Konvencijai, ja tās ir citas valstis nekā tās, kas minētas Konvencijas 19. pantā.

2. Pēc katras sēdes Pastāvīgā komisija nosūta Pusēm un Eiropas Padomes Ministru Komitejai ziņojumu par diskusijām un par katru tās pieņemto lēmumu.

### **VI nodaļa – Protokoli un grozījumi**

#### **18. pants – Protokoli un grozījumi**

1 Protokoli, kas attiecas uz kustīgajiem attēliem, kas nav kinematogrāfiski darbi, tiek slēgti ar nolūku specifiskās jomās attīstīt šīs Konvencijas principus.

2 Jebkurš Protokola projekts, kas minēts 1. punktā, ikviens šāda Protokola vai Konvencijas grozījumu projekts, ko iesaka Puse, Pastāvīgā komisija vai Ministru Komiteja, tiek paziņots Eiropas Padomes Ģenerālsēdētāram, ko viņš pārsūta Eiropas Padomes Dalībvalstīm, citām valstīm, kas var kļūt par šīs Konvencijas Pusēm, un Eiropas Kopienai. Eiropas Padomes Ģenerālsēdētārs sasauca Pastāvīgās komisijas sapulci ne agrāk kā divus mēnešus pēc grozījuma projekta izziņošanas.

3 Pastāvīgā komisija izskata projektu ne agrāk kā divus mēnešus pēc saņemšanas no Ģenerālsēdētāra, saskaņā ar šī panta 2. punktu. Pastāvīgā komisija iesniedz tekstu pieņemšanai Ministru Komitejā pēc tam, kad tas apstiprināts ar Pušu trīs ceturtdaļu balsu vairākumu.

4 Ikviens Konvencijas grozījums, kas pieņemts saskaņā ar iepriekšējo punktu, stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad visas Puses būs informējušas Ģenerālsēdētāru, ka tās to ir pieņēmušas. Ja kāds grozījums ir apstiprināts Ministru Komitejā, bet vēl nav stājies spēkā, tad Valsts vai Eiropas Kopiena nevar izteikt savu piekrišanu uzņemties pildīt Konvencijā paredzētās saistības, vienlaikus nepieņemot šo grozījumu.

5 Ministru Komiteja nosaka šīs Konvencijas protokolu, kā arī to grozījumu spēkā stāšanās nosacījumus, ņemot par pamatu Pastāvīgās komisijas iesniegto tekstu saskaņā ar 3. punktu.

## **VII nodaļa – Noslēguma nosacījumi**

### **19. pants – Parakstīšana, ratifikācija, pieņemšana, apstiprināšana**

Šī Konvencija ir atvērta parakstīšanai Eiropas Padomes dalībvalstīm, citām valstīm, kas ir Eiropas Kultūras konvencijas dalībnieces, un Eiropas Kopienai. To nodod ratifikācijai, pieņemšanai vai apstiprināšanai. Ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokumenti iesniedzami glabāšanā Eiropas Padomes Ģenerālsēdētāram.

### **20. pants – Stāšanās spēkā**

1 Šī Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko triju mēnešu periodam, skaitot no datuma, kad piecas valstis, no kurām vismaz četras ir Eiropas Padomes dalībvalstis, kas saskaņā ar 19. panta nosacījumiem ir izteikušas savu piekrišanu uzņemties Konvencijā paredzētās saistības.

2 Ikvienai citai valstij, kura ir apliecinājusi savu piekrišanu uzņemties šajā Konvencijā paredzētās saistības vēlāk, Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam, skaitot no datuma, kad ticis iesniegts ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas dokuments.

### **21. pants – Attiecības starp Konvenciju un Kopienas tiesībām**

Savās savstarpējās attiecībās Puses, kas ir Eiropas Kopienas dalībvalstis, pielieto Kopienas tiesības un tātad nepielieto nosacījumus, kas izriet no šīs Konvencijas, kā vien tad, ja Kopiena konkrēto jautājumu neregulē.

## 22. pants – Citu valstu pievienošanās

1 Pēc tam, kad Konvencija ir stājusies spēkā, Eiropas Padomes Ministru Komiteja, konsultējoties ar Pusēm, ar lēmumu, kas pieņemts ar Eiropas Padomes Statūtu 20.d punktā noteikto balsu vairākumu vai arī ar šo Konvenciju parakstījušo to dalībvalstu pārstāvju vienprātīgu balsojumu, kuras ir tiesīgas piedalīties Ministru Komitejā, var uzaicināt jebkuru valsti, kas nav minēta 19. pantā, pievienoties šai Konvencijai.

2 Katrā valstī, kas pievienojas šai Konvencijai, Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam, skaitot no datuma, kurā Eiropas Padomes Ģenerālsēkretāram iesniegts glabāšanā pievienošanās dokuments.

## 23. pants – Teritoriālā piemērošana

1. Ikviens valsts, parakstot šo Konvenciju vai iesniedzot glabāšanā tās ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumentu, var norādīt teritoriju vai teritorijas, kurās šī Konvencija piemērojama.

2. Ikviens valsts jebkurā laikā vēlāk var iesniegt Eiropas Padomes Ģenerālsēkretāram adresētu deklarāciju, kurā tā norāda, ka paplašina šīs Konvencijas piemērošanas teritoriju, kas norādīta deklarācijā. Šajā teritorijā Konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam, skaitot no dienas, kad Ģenerālsēkretārs ir saņēmis šādu deklarāciju.

3. Ikvienu deklarāciju, kas iesniegta saskaņā ar diviem iepriekšējiem panta punktiem par jebkuru teritoriju, kas norādīta attiecīgajā deklarācijā, var atsaukt ar Ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Atsaukums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam, skaitot no dienas, kad Ģenerālsēkretārs ir saņēmis šādu paziņojumu.

## 24. pants – Atrunas

Šī Konvencija nepieļauj nekādas atrunas.

## 25. pants – Denonsēšana

1. Ikviens Puse var jebkurā laikā denonsēt šo Konvenciju, iesniedzot Eiropas Padomes Ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu.

2. Denonsēšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko triju mēnešu periodam, skaitot no dienas, kad Ģenerālsēkretārs ir saņēmis šādu paziņojumu.

## 26. pants – Paziņojumi

Eiropas Padomes Ģenerālsēkretārs informē Eiropas Padomes dalībvalstis un visas valstis, kuras pievienojušās šai Konvencijai, par:

- a. ikvienu valsti, kura parakstījusi šo Konvenciju;
- b. ikviena ratifikācijas, pieņemšanas, apstiprināšanas vai pievienošanās dokumenta iesniegšanu glabāšanā;
- c. ikvienu datumu, kad šī Konvencija stājas spēkā saskaņā ar tās 20., 22. un 23. pantu;
- d. ikvienu grozījumu vai protokolu, kas pieņemts saskaņā ar 18.pantu, un datumu, ar kuru šis grozījums vai protokols stājas spēkā
- e. ikvienu citu ar šo Konvenciju saistītu darbību, paziņojumu vai informāciju.

Iepriekšminēto apliecinot, Konvenciju ir parakstījušas tam attiecīgi pilnvarotas personas.

Parakstīta Strasbūrā 2001. gada 8. novembrī, angļu un franču valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski, vienā eksemplārā, kas glabājas Eiropas Padomes arhīvā. Eiropas Padomes Ģenerālsēkretārs izsūta šīs Konvencijas apliecinātus norakstus katrai Eiropas Padomes dalībvalstij un citām valstīm, kuras ir Eiropas Kultūras konvencijas dalībvalstis, kā arī ikvienai valstij, kura tiek uzaicināta tai pievienoties.